



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND
READABILITY OF VERB PHRASE WITH MODALITY IN
THE SUBTITLE OF AVATAR LIVE-ACTION**

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Nadira Hayatu Mala

2008411060

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2024

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Nadira Hayatu Mala
 Student ID : 2008411060
 Study Program : **English for Business and Professional
 Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Readability of
 Verb Phrase with Modality in the Subtitle of Avatar Live-
 Action

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 30 July 2023

The declarant



Nadira Hayatu Mala

2008411060



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

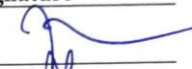


1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION


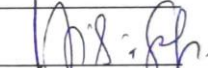
The following thesis is proposed by:

Student Name : Nadira Hayatu Mala
 Student ID : 2008411060
 Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
 Thesis Title : Analysis of Translation Techniques and Readability of Verb Phrase with Modality in the Subtitle of Avatar Live-Action

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 30 July 2024 and decided "PASSED"

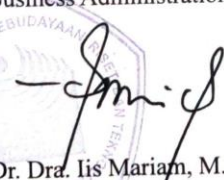
Board of Thesis Examiners	Signature
Head of Examiners & Examiner 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Examiner 2 : Dr. Dra. Yogi Widiawati, M.Hum	
Examiner 3 : Taufik Nur Hidayat, M.Hum.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

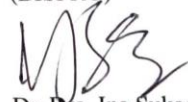
Board of Thesis Supervisors	Signature
Supervisor 1 : Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.	
Supervisor 2 : Dr. Nidia Sofa, S.Pd.I., M.Pd.	

Depok, 30 July 2023

Legalized by:
 Head of Department
 Business Administration


 Dr. Dra. Iis Marian, M.Si.
 NIP 196501311989032001

Acknowledged by:
 Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication (BISPRO)


 Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum
 NIP 196104121987032004



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

In the name of Allah SWT, the Most Gracious, the Most Merciful. To be able to fulfill this requirement for a bachelor's degree at Politeknik Negeri Jakarta, with the thesis "Analysis of Translation Technique and Readability of Verb Phrase with Modality in the Subtitle of Avatar Live-Action". The researcher would like to send a gratitude to the following people:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum as Head of the English Study Program for Business and Professional Communication, majoring in Business Administration.
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M. Hum. and Dr. Nidia Sofia, S.Pd., M.Pd. as my advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the study in preparing this proposal thesis.
3. All the raters who have assessed my thesis data.
4. All my beloved friends in BISPRO 2020.
5. All my family, the ones who always support me in every circumstances. My beloved friends, Almada, Annisa, Azizah, Kenesya, Risyah, Roselin, and Tisha. I cannot pass a day in college without all of you.
6. My internet friends whom I love dearly, thank you for being so supportive and sticking through my thick and thin.

Finally, sincerely thank you to all the parties whose name cannot be mentioned here.

The researcher is openly for a comments or critiques from all sources.

Nadira Hayatu Mala

Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name : Nadira Hayatu Mala
Student ID : 2008411060
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:
ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND READABILITY OF VERB PHRASE WITH MODALITY IN THE SUBTITLE OF AVATAR LIVE-AVATAR

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,
On the date of : 30 July 2024
Declared by :

Nadira Hayatu Mala

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Nadira Hayatu Mala. English for Business and Professional Communication. Analysis of Translation Techniques and Readability of Verb Phrase with Modality in the Subtitle of Avatar Live-Action.

This study is to analysis the translation techniques and readability of verb phrase in the subtitle of Avatar Live-Action. The study is to categorized the type of modalities of the verb phrase based on the theory of Palmer (1990) and Alwi (1992). The translation techniques were using theory from Molina and Albir (2002). The translation quality was using the theory by Nababan (2012). This study using a descriptive qualitative method. Focus Group Discussion was used to collect data which then analyzed. The aims of this research are to find out the type of modality in verb phrase, translation techniques, and translation quality in the subtitle of Avatar Live-Action. The result of this research found that epistemic modality with 34 data, deontic modality with 25 data, and dynamic modality with 16. The translation techniques used to translate verb phrase with modality were: 1) Reduction with 31% data, 2) Literal Translation with 18% data, 3) Reduction and Amplification with 5% data, 4) Generalization with 5% data, 5) Amplification with 4% data, 6) Literal Translation and Transposition with 3% data, 7) Reduction and Transposition with 2% data, 8) Reduction and Linguistic Compression with 2% data, 9) Established Equivalent with 1% data, 10) Reduction and Established Equivalent with 1% data, 11) Amplification and Generalization with 1% data, 12) Modulation with 1% data, and 13) Literal Translation and Linguistic Compression with 1% data. The result of the Forum Group Discussion (FGD) shows that the translation of verb phrase with modality in the subtitle of Avatar Live-Action is readable within a total score of 2,81. Overall, the verb phrase with modality in the subtitle of the Avatar Live-Action is easily understood by the viewer.

Key words: Verb phrase with modality, translation technique, translation quality, series, Avatar Live-Action.

ABSTRAK

Nadira Hayatu Mala. Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. Analisis Teknik Penerjemahan dan Keterbacaan Frasa Verba dengan Modalitas pada Teks Film Animasi Avatar.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis teknik penerjemahan dan keterbacaan frasa verba dalam teks terjemahan Avatar Live-Action. Penelitian ini mengategorikan jenis modalitas frasa verba berdasarkan teori Palmer (1990) dan Alwi (1992). Teknik penerjemahan menggunakan teori dari Molina dan Albir (2002). Kualitas terjemahan menggunakan teori dari Nababan (2012). Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Focus Group Discussion digunakan untuk mengumpulkan data yang kemudian dianalisis. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis modalitas dalam frasa verba, teknik penerjemahan, dan kualitas terjemahan pada teks terjemahan film Avatar. Hasil dari penelitian ini menemukan bahwa modalitas epistemik sebanyak 34 data, modalitas deontik sebanyak 25 data, dan modalitas dinamik sebanyak 16 data. Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan frasa verba dengan modalitas adalah: 1) Reduksi dengan 31% data, 2) Penerjemahan Harfiah dengan 18% data, 3) Reduksi and Amplifikasi dengan 5% data, 4) Generalisasi dengan 5% data, 5) Amplifikasi dengan 4% data, 6) Penerjemahan Harfiah and Transposisi dengan 3% data, 7) Reduksi and Transposisi dengan 2% data, 8) Reduksi dan Kompresi Linguistik dengan 2% data, 9) Padanan Lazim dengan 1% data, 10) Reduksi and Padanan Lazim dengan 1% data, 11) Amplifikasi and Generalisasi dengan 1% data, 12) Modulasi dengan 1% data, and 13) Penerjemahan Harfiah dan Kompresi Linguistik dengan 1% data. Hasil dari Forum Group Discussion (FGD) menunjukkan bahwa terjemahan frasa verba dengan modalitas pada subtitle Avatar Live-Action dapat dibaca dengan skor total 2,81. Secara keseluruhan, teks terjemahan frasa verba dengan modalitas di film Avatar Live-Action mudah dipahami oleh penonton.

Kata-kata kunci: Frasa verba dengan modalitas, teknik penerjemahan, kualitas terjemahan, serial, Avatar Live-Action.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	Error! Bookmark not defined.
LEGITIMATION.....	ii
PREFACE	iii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS	
Error! Bookmark not defined.	
ABSTRACT	v
<i>ABSTRAK</i>	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES.....	x
LIST OF FIGURES	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problems.....	4
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Limitations of the Study.....	5
1.5 Significances of the Study.....	5
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	7
2.1 Definition of Translation.....	7
2.1.2 Subtitles.....	7
2.1.3 Translation Techniques.....	8
2.1.4 Translation Quality Assesment.....	12
2.1.5 Verb Phrase.....	15
2.1.6 Modality.....	16
2.1.7 Avatar Live-Action Series	18
2.2 Previous Research.....	20
2.3 Research Framework.....	23
CHAPTER III RESEARCH METHOD	24
3.1 Research Design	24
3.2 Data and Source of Data.....	24
3.2.1 Data.....	25

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.2 Source of Data	25
3.3 Sampling Technique.....	25
3.4 Data Collection Technique	26
3.4.1 Content Analysis	26
3.4.2 Focus Group Discussion (FGD)	26
3.5 Data Validity	27
3.5.1 Triangulation of Data Source	27
3.5.2 Triangulation of Data Collection Method	27
3.6 Data Analysis.....	27
3.6.1 Domain Analysis.....	27
3.6.2 Taxonomic Analysis.....	29
3.6.3 Componential Analysis	32
3.6.4 Cultural Theme Analysis.....	36
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION.....	37
4.1 Result of the Study.....	37
4.1.1 Types of Modalities.....	37
4.1.2 Translation Techniques Used in Translating Verb Phrases with Modality	45
4.1.3 Translation Readability Assessment of Verb Phrases with Modality ...	50
4.2 Discussion.....	52
4.2.1 Discussion of Verb Phrases with Modality.....	52
4.2.2 Discussion of Translation Technique	54
4.2.3 Discussion of Readability.....	55
4.2.4 Discussion of Cultural Theme	56
CHAPTER V CLOSING	59
5.1 Conclusion.....	59
5.2 Suggestion	60
REFERENCES	Error! Bookmark not defined.
CURRICULUM VITAE	64
APPENDICES.....	65



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Quality Assessment in Accuracy Aspect	13
Table 2.2 Translation Quality Assessment in Acceptability Aspect	14
Table 2.3 Translation Quality Assessment in Readability Aspect.....	15
Table 3.1 Domain Analysis Examples	28
Table 3.2 Taxonomic Analysis Examples	30
Table 3.3 Componential Analysis Examples.....	33
Table 4.1 Type of Verb Phrases with Modality.....	37
Table 4.2 Translation Techniques Used in Translating Verb Phrases with Modality	45
Table 4.3 Translation Readability Assessment	50
Table 4.4 Cultural Theme Analysis Table.....	56

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Avatar Live-Action Movie Poster.....	19
Figure 2.2 Rating Avatar Live-Action on IMDb	20
Figure 2.3 Theoretical Framework.....	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Newmark (1988:7), translation as stated by explaining that “*The art of translation involves attempting to substitute a written statement or message in one language with the same statement or message in a different language.*”. Whereas, translation as stated by Catford (1965:1), “*Languages are operated upon through the process of translation, which is the replacement of one language's text with another.*”. Moreover, translation is defined by Catford (1965:20) as the substitution of equivalent text in TL with text in SL. Translation is the process of moving a message from Source Language (SL) to Target Language (TL), as the explanation above makes clear.

Reich (2006:7) categorizes translation into several fields of study, audiovisual translation (AVT) being one of them. Leonardi (2008:159) defines AVT as, "Any language and cultural transfer aimed at translating original dialogues coming from any acoustic or visual product". A subtitle is text that appears when watching a movie or television show in a language other than your native one. One of the two methods of language transfer—audio-visual communication, like that found in movies and television shows—is referred to as subtitles. The first used was in 1929, subtitling can also be defined as the process to providing synchronized caption for film and television dialogue. Subtitles can be either interlingual or intralingual (for the deaf), open (forming part of the original film or broadcast), or closed (broadcast separately and accessible). One of the reasons why some prefers subtitling rather than dubbing: a faster process, costs as little as one fifteenth as much as dubbing (Shuttleworth & Cowie 1997:161).

Verb phrases, according to Alwi (2013:162), are linguistic constructions made up of two or more words with a noun serving as the headword; they are not clauses. The headword and modifier that complete the verb phrase are what make up its

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

phrase. Modal verb phrases consist of a primary verb followed by a modal auxiliary. The expression of possibility, necessity, permission, or duty is referred to as modalities. Experts view necessity, possibility, and impossibility as a question of modality as the primary issue (Alwi 1992:1). There exist three distinct types of modality: deontic, dynamic, and epistemic.

Modality is one of the most difficult aspects cause the form of this does not follow the rules of grammar and modal verb has many functions which is hard to choose proper modal verb in certain situation (Abdul-Majeed & Hassoon, 2016). Especially when translating modality in verb phrase. Modality is also considered important because it is used to state on how the speaker responds to an action, circumstance, event at hand (Deden, N. et al, 2018). Example verb phrase with modality: 1) You **should study** for your exam to get a good grade, this phrase indicates possibility. 2) You **must finish** your homework before you go out to play, this indicates a necessity or obligation. 3) The package **may arrive** by noon if there are no delays, this phrase indicates possibility of permission.

Translation technique is one of the processes to translate a writing to become better. Molina and Albir define it as a procedure that aims to analyze and classify translation equivalence. Molina and Albir in their journal titled *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach* of 2002 are as follow: 1) Adaptation, 2) Amplification, 3) Borrowing, 4) Calque, 5) Compensation, 6) Description, 7) Discursive Creation, 8) Established Equivalent, 9) Generalization, 10) Linguistic Amplification, 11) Linguistic Compression, 12) Literal Translation, 13) Modulation, 14) Particularization, 15) Reduction, 16) Substitution, 17) Transposition, and 18) Variation (2002:509-511).

In the quality of translation, there are three (3) aspects of accuracy, acceptability, and readability. Accuracy is an aspect that refers to whether or not the source language text and target language text are equivalent in meaning. Acceptability is an aspect of having been described in accordance with the rules, norms, and culture

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

that apply to the target language, both micro and macro levels. Readability is an aspect readability of the text in the source language or in the target language (Nababan, 2012:44-45).

Avatar Live-Action is an American series developed by Albert Kim for Netflix. It is a fantasy drama live-action of the animated with the same name created by Michael Dante DiMartino and Bryan Konietzko. The series is about a young boy named Avatar, that he has to master the four element powers (water, earth, fire, and air) in order to save the world. The first season was released on 22/02/2024 and watched by 41.1 million views less than two weeks since its released.

This study used previous studies as references. A study on modality was conducted by Jumino Suhadi (2011). Jumino Suhadi analyzed Epistemic Modality and Deontic Modality: Two Sides of A Coin. They focus to explain epistemic and deontic modality in carrying out speech functions. Meanwhile, this study focuses on the translation readability aspect in series Avatar Live-Action. Other previous studies were conducted by Awalina & Shodiq (2021).

Menik Winiharti (2012) in *The Difference Between Modal Verbs in Deontic and Epistemic Modality*. This discusses about the concept of modality, its types and uses. The goal is to find the difference between deontic and epistemic modality by their modal verbs. Those previous studies had different focuses on each object.

Sura Isnainy br Sembiring, Nurlela, Rozanna Mulyani (2021) in *A Modality Analysis on Presidential Election at 2019 in Indonesia: Multicultural Study*. This study's problem was to analyze the types and values of the modalities in the debate related to multicultural perspective.

Panggih Pangestu, Dwi Haryanti, Siti Fatimah (2015) in *A Subtitling Analysis of English Modal Verb in Percy Jackson: Sea of Monsters and Subtitling*. The study aims to identify subtitling variations using English modal verbs in *Percy Jackson:*

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sea of Monsters and to describe the accuracy of English modal verbs translated to Indonesia.

The gap of this research is to categorized the type of modality in verb phrases found in subtitle of Avatar Live-Action with theories of Palmer (1990) and Alwi (1992) which never been conducted in the previous studies. The reason why the researcher examining verb phrase with modality because it can shed light on how speakers convey their attitudes towards actions/events to possibility, necessity, willingness, etc. The complexity in form and meaning, a wide variety of problem can occur (Johnson, T., & Joe, O, 2005). That is why to determine modal verb, the researcher use the theories proposed by Palmer (1990) and Alwi (1992) in order to categorized the type of modality and its functional roles.

1.2 Statement of the Problems

The statement of the problems are as follows:

1. What is the verb phrase with modality in the series Avatar Live-Action?
2. What are translation techniques used in translating verb phrases with modality in the series Avatar Live-Action?
3. How is the translation quality in readability aspect of verb phrase with modality in the series Avatar Live-Action?
4. How is the cultural theme analysis of verb phrases with modality in the series Avatar Live-Action?

1.3 Objectives of the Study

The objectives of the study are as follows:

1. To analyze the verb phrase with modality in series Avatar Live-Action.
2. To analyze translation techniques used in translating verb phrases with modality series Avatar Live-Action.
3. To analyze translation quality of readability aspect of verb phrases with modality in series Avatar Live-Action.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4 Limitations of the Study

According to the statement problems and research objectives above. The limitations of this study are:

1. It describes the type of verb phrase with modality according to Palmer (1990) and Alwi (1992) contain in series Avatar Live-Action.
2. It describes the translation techniques used in translating verb phrases with modality according to Molina & Albir (2002) in series Avatar Live-Action.
3. It describes translation quality of readability aspect of verb phrases with modality according to Nababan et al. (2012) in series Avatar Live-Action.

1.5 Significances of the Study

There are two majors of significances, the major are as follows:

1. Theoretical Significance

This study holds significant relevance for anyone interested in exploring verb phrases with modality, translation techniques, and translation quality assessment. By delving into these areas, researchers and practitioners alike can gain valuable insights into the complexities of language translation and the nuances of conveying modal meanings through verb phrases.

2. Practical Significance

a) For the students

The findings of this study aim to enhance understanding of verb phrases with modality, translation techniques, and translation quality assessment, with a specific focus on readability, which is crucial for students.

b) For the teachers

The findings of this study are anticipated to provide valuable insights for educators who are interested in utilizing similar methods and theories in their teaching practices. By examining verb phrases with modality, translation techniques, and assessment of translation quality, this research offers a foundation for developing instructional approaches that foster a deeper understanding of these linguistic elements among students.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

c) For the reader

For the reader, whether they are students, researchers, or professionals in the field, this study promises to be beneficial by offering a thorough exploration of complex linguistic phenomena. It aims to enhance the reader's understanding of how modal nuances are conveyed and interpreted across different languages and contexts. By providing clear explanations, examples, and insights into effective translation techniques, the study equips readers with valuable tools for analyzing and improving translation quality and readability.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

1. Avatar Live-Action series is an animated series that follows the journey of Aang, the last surviving Airbender and Avatar, who must master all four elements to save the world from the Fire Nation. There are three types of modalities found in Avatar Live-Action: 1) epistemic, 2) deontic, and 3) dynamic. The most common modality type in Avatar Live-Action is the verb phrase with modality with epistemic modality because it expresses possibility, predictability, necessity, or certainty with 34 data. The second most common modality type is deontic because it expresses element of permissions, giving orders or obligations to do something with 25 data. The third most common modality type is dynamic because it expresses ability, willingness, or necessity with 16 data.
2. Translation techniques are used in translating the verb phrase with modality: 1) Reduction with 31 data, 2) Literal Translation with 18 data, 3) Amplification with 5 data, 4) Generalization with 5 data, 5) Amplification with 4 data, 6) Literal Translation and Transposition with 3 data, 7) Reduction and Transposition with 2 data, 8) Reduction and Linguistic Compression with 2 data, 9) Established Equivalent with 1 data, 10) Reduction and Established Equivalent with 1 data, 11) Amplification and Generalization with 1 data, 12) Modulation with 1 data, and 13) Literal Translation and Linguistic Compression with 1 data. Reduction translation technique is the most commonly used for translating verb phrases with modality because some of the verb phrases are not translated into the target language. Literal translation is the second most commonly used for translating verb phrases with modality because translating text word-for-word or phrase-by-phrase from one language to another. Using two translation technique may occur some confusion, therefore it is suggested to use only one. This helps to focus better on the translation, ensuring people understand and convey the meaning accurately.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Following raters' assessment, of 75 data, 61 of them are readable and 14 of them are less readable. The verb phrase with modality in Avatar Live-Action has a readable level of quality with a score of 2.81%, allowing the viewers to easily understand the translation of the verb phrases with modality in the subtitle of Avatar Live-Action. However, there are some translations with less readable.
4. The study shows cultural theme between the types of modalities in the verb phrases, translation technique, and quality assessment of readability. This study finds that from the three types of verb phrases with modality (epistemic, deontic, and dynamic), 1) Epistemic modality, 14 instances with reduction and 8 with literal translation had 21 instances rated 3 for readability and 1 rated 2, 2) Deontic modality, 12 instances with reduction and 6 with literal translation had 15 instances rated 3 and 3 rated 2, and 3) Dynamic modality, 12 instances with reduction and 6 with literal translation had 8 instances rated 3 and 1 rated 2. In concluded that using reduction and literal translation techniques tends to result in higher readability scores. This means these effectively convey cultural themes and make the subtitle easier for diverse audiences to understand.

5.2 Suggestion

The researcher suggests that future studies should explore how specific types of phrases and terms are adapted for subtitles on various over-the-top (OTT) streaming platforms, building on the insights from this study as a reference point. In today's media landscape, with the widespread use of different streaming services, subtitles play a crucial role in ensuring that content is easily understood by viewers despite space limitations and time constraints. By referring to this study, future research can build on existing knowledge and contribute to improving the accessibility and viewer experience of streamed content worldwide.

REFERENCES

- Azar, B. S. (2002). *Understanding And Using English Grammar (3th Edition)*. New York: Pearson Education, Longman.
- Abdul-Majeed, M. R., & Hassoon, F. K. (2016). *Investigating Students' Ability in Identifying English modals*. Arts Journal.
- Abdulrahman Almurashi, W. (2016). *An Introduction to Halliday's Systemic Functional Linguistics*. Journal for the Study of English Linguistics.
- Alwi, H. (1992). *Modalitas dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Kanisius.
- Alwi, H, dkk. (2013). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Reich, P. (2006). *The film and the book in translation*. Masaryk University: Czech Republic.
- Leonardi, V. (2008). *Increasing or decreasing the sense of "otherness": the role of audiovisual translation in the process of social integration, in Christopher, T. (Ed.). The role of e-corpora in translation and language learning*.
- Manullang, E. B., & Gabe, H, M. (2020) *TRANSLATION STRATEGY IN TOBA DREAM MOVIE SUBTITLE*. Medan: State University of Medan.
- Carnie, A. (2006). *Syntax: A generative introduction Second Edition*. Australia: Blackwell Publishing.
- Carter, N. et al. (2014). *The use of triangulation in qualitative research*. Oncology Nursing Forum.
- Ifeoma, A. U. (2020). *The Semantics of Modal Auxiliary Verbs in The 2018 Second Term*. Interdisciplinary Journal of African & Asian Studies (IJAAS).
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling - A New University Discipline*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Faisal, M., & Syahri, C. (2019). *Using Deontic Modality in Maze Runner (the Death Cure) Movie*. PROJECT (Professional Journal of English Education).



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Fois, E. (2012). *Audiovisual translation: Theory and practice*. Between, II.4, <http://www.Between-journal.it/>
- Catford, J. C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*, London: Oxford University Press,
- Creswell, J. (2008). *Educational Research, planning, conduting, and evaluating qualitative dan quantitative approaches*. London: Sage Publicitions.
- Eeuwijk, Peter; Angehrn, Zuzanna (2017). *How to ... Conduct a Focus Group Discussion (FGD). Methodological Manual*. Basel: University of Basel.
- Palmer, F. (1990). *Modality and the English Modals (2nd ed.)*. London: Longman.
- Ghazala, H. (1995). *Translation As Problems And Solutions (Seventh ed.)*. Beirut: Dar Wa Maktabat Al-Hilal.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Nababan, M R., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. Kajian Linguistik dan Sastra*. Surakarta: UNS.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall International
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. UBS: Leiden.
- Orero, P. (2004). *Topics in Audiovisual Translation (Benjamins Translation Library)*. John Benjamins Publishing Company.
- Pauzan. (2021). *Tata Bahasa Inggris Lengkap*. Jakarta: PT Cipta Gadhing Artha.
- Polit, D.F., & Beck, C.T. (2012). *Nursing research: Generating and assessing evidence*.
- Raco. (2010). *Metode Penelitian Kualitatif Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*, Jakarta: PT.Grasindo
- Suzanna, W. (2022). *Modals*. Padang: PT. GLOBAL EKSEKUTIF TEKNOLOGI
- Santosa. (2014) *METODOLOGI PENELITIAN LINGUISTIK/PRAGMATIK*. FSSR, UNS.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Shaheen, M., Gupta, R., & Kumar, Y. L. N. (2016). *Exploring Dimensions of Teachers' OCB from Stakeholder's Perspective: A Study in India*. Qualitative Report, 21(6), 1095–1117.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Sugiyono. (2014). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Deden, N. S., Cece, S., Sutiono, M., Nani, D., (2018). *THE MODE OF 'MUST' IN THE MODALITY OF NECESSITY IN ENGLISH AND ITS EQUIVALENTS IN INDONESIAN: A SYNTACTIC AND SEMANTIC ANALYSIS*. Bandung: Padjajaran University
- Johnson, T., & Joe, O. (2005.) *English Beyond the Basics: A Handbook (with a Special Focus on Spanish Speakers)*. 2nd ed. Boston: Pearson
- Yolanda, R. & Yuliasri, I. (2016). *Technique and Quality of English – Indonesian Translation of Pun in Tolkien's The Hobbit*. English Education Journal.

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE

The researcher, Nadira Hayatu Mala is a student enrolled at Politeknik Negeri Jakarta. Born in Depok, West Java Province. Residing at Jalan Nurul Ikhwan, Depok. At Politeknik Negeri Jakarta, she is majoring in English for Business and Professional Communication Study Program, Department of Business Administration.

During her time in college, she has been actively involved in various activities. She has participated in events with several divisions such as event division, documentation division, and editing division.

In addition to her academic, she gained practical experience through an internship in Fire Service Bogor Regency to translating their legal documentations and to learn administrative processes within a government organization.



POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Ep – Epistemic
 Deo – Deontic
 D – Dynamic

No	Source Language	Target Language	Modality	Translation Techniques	Translation Quality of Readability		
1.	" We'll be prepared for your attack. When your king receives those plans, he will redirect his forces to your borders and rally the support of the other nations."	" Kami akan siap menerima serangan. Setelah menerima gulungan berisi rencana perang itu, rajamu akan mengarahkan pasukan ke perbatasan kalian dan menggalang dukungan bangsa-bangsa lain."	Deo	Reduction	2	2	2
2.	"A masterful ruse, Your Highness. But tactically the Airbenders are not the threat. This isn't about the Airbenders. This is about one who lives among them. The only one who could possibly stand in our way."	"Muslihat yang cerdas, Yang Mulia. Tapi dari segi taktik Pengendali Udara bukan ancaman. Target kita bukan Pengendali Udara. Tapi seseorang di antaranya. Satu-satunya yang bisa menghalangi kita."	Ep	Reduction	3	3	3
3.	"The next master of all four elements, an Airbender who may not ready for the responsibility of becoming the Avatar."	"Penguasa keempat elemen berikutnya, seorang Pengendali Udara yang belum siap memikul tanggung jawabnya sebagai avatar."	Ep	Reduction	3	2	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4.	Most of all, he needs to know who he is. If we send him away before he learns these things, he could fail to be everything we need him to be."	Yang terpenting, dia harus tau jati dirinya. Jika diutus sebelum belajar semua itu, dia bisa gagal meraih yang kita harapkan darinya."	Ep	Established Equivalent	3	3	3
5.	"Ang must leave immediately to begin training in other bending disciplines, and we can only hope that if is not too late for him to make a difference."	"Aang harus berangkat untuk latihan pengendalian elemen lain, semoga belum terlambat bagi Aang untuk membawa perubahan."	Deo	Literal Translation	3	3	3
6.	"Only the Avatar, the only person who can master all four elements, can save the world."	"Hanya Avatar, satu-satunya yang bisa menguasai keempat elemen, bisa menyelamatkan dunia."	Ep	Literal Translation	3	3	3
7.	"The other kids always say I'm lucky because of the things I could do, but I'd trade places with any of them."	"Anak-anak lain selalu bilang aku beruntung atas bakatku, tapi aku rela bertukar posisi."	Deo	Reduction	3	3	3
8.	"You may have prevailed on another night. But not when we have the power of the comet, we will win."	"Di malam lain, mungkin kau bisa menang . Tapi dengan kekuatan komet, kami pasti menang."	Ep	Literal Translation	3	3	2
9.	"...You should be helping out more around the village anyway."	"Kau fokus bantu mengurus desa saja."	Deo	Reduction + Amplification	2	2	2
10.	"He may seem like just a boy, but he's much more. He is the last Airbender."	"Wujudnya seperti anak kecil biasa, tapi dia lebih dari itu. Dia Pengendali Udara terakhir."	Ep	Reduction + Established Equivalent	2	2	3

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

11.	"We will prove ourselves worthy, and we will see our homes and families again, or we will die trying."	"Kita buktikan kehebatan kita, lalu bersua lagi dengan rumah dan keluarga, atau mati berusaha."	Deo	Reduction	2	2	2
12.	"Let's say we find the Avatar, and you're able to defeat him, a mission your father believed to be impossible. Until you're return home may be unexpected. "	"Misalnya, kita menemukan Avatar dan kau bisa mengalahkannya. Misi yang menurut ayahmu mustahil. Jadi, kepulanganmu mungkin tak terduga. "	Ep	Literal Translation	2	3	3
13.	"We merely seek someone who does not belong here. Someone who is not one of you. Turn him over now or I'll burn this place to the ground."	"Kami mencari seseorang yang tak seharusnya di sini. Orang yang bukan dari suku kalian. Serahkan dia atau desa ini kubakar habis."	Deo	Reduction + Transposition	2	2	3
14.	"In the meantime, I'll have some jasmine tea sent to you."	"Sementara itu, akan ada yang mengantar teh melati untukmu."	Deo	Literal Translation + Transposition	2	2	3
15.	"We won't know until we find him. And I will find him."	"Kita buktikan saat menemukan dia. Pasti kutemukan. "	Ep	Literal Translation + Transposition	2	2	3
16.	"According to this, Avatar Kyoshi was the fiercest of warriors and a master of what they call the Avatar State. Maybe something in her shrine will help me control my power before it happens again."	"Menurut buku ini, Avatar Kyoshi adalah kesatria terhebat yang menguasai Wujud Avatar. Siapa tahu di kuilnya aku bisa belajar kendalikan kekuatan sebelum aku lepas kendali lagi."	D	Amplification	2	3	2
17.	"Look around. Look where we are now. I don't know about you, but I can't go back. "	"Lihat sekeliling. Lihat kita di mana. Entah bagaimana denganmu, tapi aku tak ingin pulang. "	Deo	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18.	"This port houses the headquarters of the regional Fire Nation commander. It's a hub of local information. If anything unusual were to happen in the vicinity, it would be reported here."	"Di pelabuhan ini terdapat markas panglima wilayah Negara Api. Di sinilah pusat informasi setempat. Jika ada kejadian aneh di sekitar sini, <u>pasti dilaporkan</u> di sini."	Ep	Literal Translation	3	3	2
19.	"You wanna ask a Fire Nation commander if they've seen the Avatar? If word gets out, everyone in the world will be looking for him."	"Kau ingin bertanya soal Avatar ke panglima Negara Api? Kalau sampai bocor, orang akan berlomba mencarinya. "	Ep	Amplification	3	3	3
20.	"If I can learn to be the Avatar, maybe I could bring the place I knew, a world where people were happier, back."	"Kalau aku bisa belajar menjadi Avatar, mungkin aku bisa memulihkan dunia yang kukenal, menjadi dunia yang lebih bahagia."	D	Literal Translation	3	3	3
21.	"So, we will open our village to our guests for 48 hours. I trust that you will respect the limits of our generosity."	"Jadi, kami bersedia menerima kalian selama 48 jam. Tolong hormati batasan kemurahan hati kami."	Deo	Amplification + Generalization	3	3	3
22.	"If you wouldn't mind giving me until the morning, we can track down what you need."	"Jika kalian tidak keberatan menunggu sampai besok pagi, kami bisa siapkan semuanya."	D	Reduction	3	3	3
23.	"This boy, he may be entertaining , but that doesn't mean he's not dangerous."	"Anak itu mungkin menarik , tapi bukan berarti dia tidak berbahaya."	Ep	Reduction	3	3	3
24.	"She was quiet and kind. No one had a clue she'd become the Avatar. "	"Dia pendiam dan baik. Tak disangka akan jadi Avatar. "	Ep	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

25.	"No one said anything, but <u>I could tell</u> they were scared of me."	"Tidak ada yang buka suara, tapi <u>aku sadar</u> mereka takut padaku."	Ep	Reduction	3	3	3
26.	"Everything that <u>can be done</u> is being done. You've waited three years."	"Kita <u>sudah berbuat semampu</u> kita. Tiga tahun kau menunggu."	Ep	Amplification	3	3	3
27.	"I've always wondered what <u>I'd find</u> . Now I know."	"Hanya bisa membayangkan apa <u>yang ada di luar sana</u> ." Kini aku tahu.	Ep	Reduction + Amplification	3	3	3
28.	"You <u>need to be</u> a guardian, a general, a mediator, a guide. You must fill several roles, and many of them require unparalleled strength."	"Kau <u>harus jadi</u> pelindung, jenderal, penengah, pemandu. Kau merangkap banyak peran yang membutuhkan kekuatan besar tak tertandingi."	Deo	Literal Translation	3	3	3
29.	"In Pai Sho, the first move is not always the best. Knowledge of your opponent knowing where <u>he might go</u> , is more important than speed."	"Di permainan Pai Sho, melangkah lebih dulu tak selalu ideal. Memahami lawan <u>memprediksi langkahnya</u> , lebih penting dari kecepatan."	Ep	Modulation	3	3	3
30.	"You <u>must be mistaken</u> . We like keeping to ourselves."	"Kau <u>keliru</u> . Kami memilih hidup terasing."	Deo	Reduction	3	3	3
31.	"...Run away from your responsibilities again, and even more <u>will be hurt!</u> "	"...Jika kau kabur lagi dari tanggung jawabmu, <u>makin banyak korbannya!</u> "	Ep	Reduction + Amplification	3	3	3
32.	"I was like you once. But then I saw what was at stake, and <u>I will show</u> you what will happen if you fail."	"Aku dulu sepertimu Suatu ketika, aku sadar risiko yang mengancam, dan <u>akan kutunjukkan</u> konsekuensi jika kau gagal."	Ep	Literal Translation + Transposition	3	3	3

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

33.	"Tragedy awaits the North, and unless you do something about it, another race of benders will be wiped out just as the Air Nomads were."	"Tragedi akan melanda Kutub Utara. Tanpa campur tanganmu, ras pengendali elemen lain akan punah seperti Pengembara Udara."	Ep	Reduction	3	3	3
34.	"You may have stopped us tonight, Ozai, but there is one out there who cannot be stopped. "	"Malam ini kami kalah, Ozai, tapi kau tak akan bisa mengalahkannya. "	D	Literal + Linguistic Compression	3	3	2
35.	"...The one who will restore balance to the world. The one who has returned to us."	"...Dia yang akan memulihkan keseimbangan dunia. Dia yang telah kembali."	D	Literal Translation	3	3	3
36.	"...We shouldn't stay in the same place for too long."	"... Jangan terlalu lama di satu tempat."	Deo	Reduction	3	3	3
37.	"The population center, then. I can alert my contacts."	"Berarti ke area padat penduduk. Saya bisa hubungi koneksi saya."	D	Generalization	3	3	3
38.	"We should get him out of the smoke."	"Kita jauhkan dia dari asap."	Deo	Reduction	3	3	3
39.	"Zuko may be banished , but he's out there exploring the world."	"Zuko diasingkan , tapi dia menjelajahi dunia di luar sana."	Ep	Reduction	3	3	3
40.	"I trust you understand the danger. If anything happens in Omashu, we won't be able to help you."	"Jika terjadi apa-apa di Omashu, kami tak bisa menolong."	D	Reduction	3	3	3
41.	"Protecting the ones we love is important, but I also know we must pursue the talents that we've been given."	"Melindungi orang tersayang itu penting, tapi asalah bakat yang dikaruniakan itu."	Deo	Reduction + Linguistic Amplification	3	3	3

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

42.	"We've had a few bases, but this one's served us well. Firebenders haven't been able to track us here."	"Ada beberapa markas, tapi di sini strategis. Belum terlacak oleh Pengendali Api."	Ep	Reduction + Transposition	3	3	3
43.	"The Firebenders said that they would kill us and they'd attack the city if I didn't cooperate."	"Pengendali Api hendak membunuh kita dan menyerang kota jika Ayah tak menurut."	Ep	Literal Translation	3	3	3
44.	"Anything can be turned into a weapon in the wrong hands."	"Apa pun bisa jadi senjata di tangan yang salah."	Ep	Reduction	3	3	3
45.	"That's why Zuko's so hot to catch me? So he can win this war for his dad?"	"Karena itu Zuko bertekad menangkapku? Agar bisa menang perang ini demi ayahnya?"	D	Literal Translation	3	3	3
46.	"Life may be simple in the South Pole, but here, you have to make hard decisions."	"Hidup di Kutub Selatan mungkin sederhana , tapi di sini, harus siap mengambil keputusan sulit."	Ep	Reduction	3	3	3
47.	"It was a tragedy, and it might happen again, which is why I need to get to the Northern Water Tribe as soon as possible..."	"Itu tragedi, dan bisa saja terulang, karena itu aku harus ke Suku Air Utara sesegera mungkin..."	Ep	Generalization	3	3	3
48.	"Someone might be tempted to take matters into their own hands."	" Mungkin ada yang ingin mengadilimu langsung."	Ep	Reduction	3	3	3
49.	" He'd gather food and water from his platoon and give them to children."	" Dia kumpulkan makanan dan air untuk diberikan pada anak-anak."	D	Reduction	3	3	3
50.	"You know, I still can smell smoke when I go to sleep at night."	"Tahukah kau? Setiap malam aku masih mencium bau asap."	D	Literal Translation	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

51.	"Brother, take comfort in knowing that Lu Ten <u>will forever be hailed</u> as a champion of the Fire Nation."	"Kakak. Kakak bisa tenang karena Lu Ten <u>akan dikenang</u> sebagai pahlawan Negara Api."	Ep	Reduction	3	3	3
52.	"His sacrifice <u>will be enshrined</u> in legend."	"Pengorbanannya <u>akan menjadi</u> legenda."	Ep	Reduction	2	2	2
53.	" <u>They'll send</u> more soldiers soon. We have to leave now."	"Bala bantuan mereka <u>akan datang.</u> Ayo pergi sekarang juga."	Ep	Generalization	3	3	3
54.	"You <u>can rely</u> on your friends, and that's the only way I'm gonna save the world."	"Kau <u>bisa mengandalkan</u> teman, dan dengan cara itulah aku akan menyelamatkan dunia."	Deo	Literal Translation	3	3	3
55.	"Tell Colonel Shunu to mobilize the archers. And alert the chancellor <u>I'll be redirecting</u> some funds."	"Suruh Kolonel Shinu mengerahkan pemanah. Kabar! Kanselir bahwa sebagian dana <u>akan dialihkan.</u> "	Deo	Reduction	2	2	3
56.	"We <u>need to protect</u> him."	"Kita <u>harus menjaganya.</u> "	Deo	Literal Reduction	3	3	3
57.	" <u>Must be the energies</u> in the place and the thinness of the barrier and my power."	" <u>Mungkin karena besarnya energi</u> di sini, tipisnya tabir, dan kekuatanku."	Ep	Reduction + Amplification	3	3	3
58.	"Uncle, is there any chance <u>you could finish</u> this story on the boat?"	"Paman, <u>bisa cerita</u> di kapal saja?"	Ep	Reduction	3	3	3
59.	"That's why we <u>must let go</u> of our pain and regret and remember what it is we're really fighting for."	"Kita <u>harus melepaskan</u> segala pedih dan sesal. Selalu ingat. Apa yang sebenarnya kita perjuangkan?"	Deo	Reduction	3	3	3
60.	"Fire is not meant to dominate the other elements. It <u>should exist</u> in balance with them."	"Api bukan untuk menguasai, tapi <u>harus seimbang</u> dengan elemen lain."	Ep	Reduction	3	3	3



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

61.	"The only one who can provide balance is Fire Lord Ozai."	"Yang bisa mendatangkan keseimbangan hanyalah Raja Api Ozai."	D	Generalization	3	3	3
62.	"Now, for the last time, step aside. Then you shall burn along with the rest of the nonbelievers."	"Kuperingatkan sekali lagi. Minggir. Maka hanguslah bersama orang-orang ingkar lainnya."	Deo	Reduction + Linguistic Compression	2	2	2
63.	"They're anchored by cliffs. They can outflank any attacks."	"Mereka dikelilingi tebing. Bisa mudah menangkis serangan."	D	Amplification	3	3	3
64.	"Blow all the hot air you want. It won't change your fate."	"Sembur saja udara sesukamu. Nasibmu tak akan berubah ."	Ep	Literal Translation	3	3	3
65.	"We will praise the glory of the Fire Nation!"	"Kita rayakan kejayaan Negara Api!"	Deo	Reduction	3	3	3
66.	"Your characters are so neat. I mean, I could never get mine like that."	"Tulisanmu sangat rapi. Goresanku tak bisa serapi itu."	D	Reduction	3	3	3
67.	"Gyatso. He's my teacher. He said we can't worry about anyone else's expectations."	"Gyatso. Dia guruku. Katanya tidak usah pedulikan harapan orang lain."	Deo	Reduction + Amplification	3	3	3
68.	"You must purge that weakness out of you."	"Kau harus singkirkan kelemahanmu itu."	Deo	Literal Translation	3	3	3
69.	"You must be willing to give up the weak to make yourself strong."	"Kau harus rela mengorbankan yang lemah agar kau kuat."	Deo	Reduction	3	3	3
70.	"You will find, capture, and bring me the Avatar."	" Cari, tangkap, dan bawa Avatar kepadaku."	Deo	Reduction	3	3	3
71.	" We'd travel incredible distances. Risk our lives. Even fight monsters."	"Kita rela menempuh jarak jauh. Mempertaruhkan nyawa. Bahkan melawan monster."	D	Reduction	2	2	2

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

72.	"I swear, I will not rest until I hunt down these villains."	"Aku bersumpah tak akan berhenti sampai pelakunya tertangkap."	Deo	Literal Translation	3	3	3
73.	"I'm not going to ask you where you went, but in the future, nephew, I would appreciate it if you let me know whether or not you're still alive."	"Aku tak akan bertanya kau dari mana, tapi ke depannya, tolong terus kabari aku keadaanmu."	D	Generalization	3	3	3
74.	"If we knew each other back then do you think we could be friends ?"	"Andai dulu kita saling kenal apa kita bisa berteman ?"	Ep	Reduction	3	3	3
75.	"I have a feeling if your father saw you now, he would agree ."	"Andai ayahmu bisa melihatmu, dia pasti setuju ."	Ep	Literal Translation	3	3	3

